

**Boletín #2
Noviembre,
2001**

*La misión del
DTSC es proteger
la salud del
público y del
medio ambiente
contra
el contacto dañino
con sustancias
peligrosas.*

El Estado de California



La Agencia para
la Protección del
Medio Ambiente
de California



William Mead Homes Norte de la calle Cardinal Investigación - Resultados de la Correctiva



INTRODUCCIÓN

Este boletín resume los resultados de dos investigaciones del medio ambiente que se llevaron a cabo en el Conjunto Habitacional William Mead Homes (WHM, por sus siglas en inglés), en el área que se encuentra al norte de la calle Cardinal. El boletín se enviará a todos los residentes de WMH y a los miembros interesados de la comunidad. Las metas de la investigación debían determinar:

- 1) Si en el área al norte de la calle Cardinal existe plomo, benceno u otro tipo de contaminación debido a las operaciones de la antigua refinería que se llevaron a cabo en el sur de la calle Cardinal o la contaminación proveniente de otras fuentes.
- 2) Si se necesita llevar a cabo una limpieza o aplicar otras medidas.

RESULTADOS DE LAS MUESTRAS EN LA FASE 1

La toma de muestras se realizó en agosto de 2000 en el área al norte de la calle Cardinal consiste de 178 perforaciones. Las muestras se tomaron de la superficie y de hasta una profundidad de 11 pies. Se tomaron y se analizaron estas muestras para determinar la presencia de hidrocarburos aromáticos polinucleares (PAHs, por sus siglas en inglés), de compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés) y de metales. Los resultados indicaron que de las 375 muestras analizadas para determinar la presencia de plomo, 32 mostraron concentraciones arriba del nivel de limpieza que se utilizó para el sur de la calle Cardinal (300 mg/kg). Solamente dos de las muestras analizadas para determinar la presencia de PAHs mostraron un nivel más alto a los límites permitidos. El benceno, también un VOC, se detectó en concentraciones bajas en 6 de las 207 muestras analizadas. Las concentraciones de benceno en estas muestras se encontraron a niveles inferiores a los que se consideran que pudieran ocasionar problemas para la salud.

RESULTADOS DE MUESTRAS EN LA FASE II

Con el objeto de definir mejor el área del suelo contaminado, se tomaron 86 muestras de tierra para determinar el grado de contaminación de plomo y benceno. De las 86 muestras que se tomaron, 82 fueron de la tierra hasta un pie y 4 de la tierra que se

OPEN HOUSE

El DTSC les invita a una "Open House" donde usted tendrá una oportunidad de discutir y hacer preguntas, en uno a una base con el personal del proyecto de DTSC. No habrá una presentación formal en esta "Open House."

Fecha: Sábado, el 5 de enero de 2001

Horario: 11:00 a 2:00

Sitio: William Mead Homes
Community Building
1300 Cardinal Street

Para más información comuníquese con el
Sr. Derrick Alatorre, Especialista de
Participación Público (714) 484-5474.

El reto de la energía que California está enfrentando es real. Cada Californiano necesita tomar acciones inmediatas para reducir el consumo de energía. Para una lista de medidas simples con las cuales puedes reducir la demanda y bajar el costo de energía, vea nuestra página cibernética en la dirección www.dtsc.ca.gov.

encuentra a una profundidad de 5 pies. Se dio especial énfasis a las áreas en donde los niños pudieran jugar.

De las 86 muestras que se analizaron, 15 sobrepasaron el nivel de limpieza de 300 mg/kg. Los niveles de plomo en estas 15 muestras variaron de 316 mg/kg a 6700 mg/kg.

Para encontrar benceno y otros VOCs, también se tomaron muestras de gas de la tierra en lugares alrededor de los puntos en donde se detectó la presencia de benceno durante la toma de muestras de agosto de 2000. Se instalaron y se analizaron un total de 32 sondas de vapor para determinar la presencia de VOCs.

No se detectó benceno en estas muestras de vapor. Los únicos VOCs que se detectaron fueron niveles muy bajos de tricloroetano (TCA, por sus siglas en inglés) y tricloroetileno (PCE, por sus siglas en inglés). Las concentraciones de estas dos químicas se encontraron por debajo de los niveles que se consideran peligrosos y que causarían problemas para la salud y no representan ningún riesgo.

El reporte completo de los resultados de la investigación se puede obtener en los siguientes depósitos de información para que el público los revise:

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Oficina de archivos
1011 North Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
(818) 551-2886
8:00 a.m. a 4:30 p.m. (lunes a viernes)

William Mead Homes Mgmt Office
1300 Cardinal Calle
Los Angeles, CA 90012
(323) 221-9197
9:00 a.m. a 4:00 p.m. (lunes a viernes)

¿CUÁLES SON LOS EFECTOS PARA LA SALUD?

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) realizó una evaluación preliminar de los riesgos que corre la salud de los seres humanos con el objeto de estimar el efecto que sufrirían los residentes al exponerse al plomo. El benceno y otros VOCs no se incluyeron en la evaluación del riesgo a la

salud porque las concentraciones que se encontraron en las dos series de muestras se encontraron a niveles inferiores a aquellos que pudieran representar un riesgo. Los resultados indican que si los niños tienen contacto directo con tierra que contenga plomo y que exceda el nivel de limpieza, existiría un potencial de riesgo para la salud. El DTSC le exigirá a la Autoridad de Vivienda de la Ciudad de Los Angeles (HACLA, por sus siglas en inglés) que se asegure de darle mantenimiento a todas las áreas de jardines y que cubra con pasto cualquier tierra que esté expuesta para evitar el contacto con la misma.

Si a usted le preocupa la posibilidad de estar expuesto al plomo, llame a la Línea Telefónica Abierta del Programa de Plomo del Condado de Los Angeles al 1-800-524-5323. Esta línea telefónica abierta le proporcionará información sobre en dónde puede obtener pruebas gratuitas o a bajo costo para determinar la presencia de plomo en la sangre.

¿QUÉ SIGUE?

El DTSC y HACLA han llevado a cabo una Orden de Consentimiento que exige a HACLA realizar un Estudio de Factibilidad e Investigación de Medidas Correctivas (RI/FS, por sus siglas en inglés) y que tome las medidas apropiadas para limpiar la tierra que esté contaminada con plomo. El RI/SF incluirá una toma de muestras más detallada, un análisis del área y una evaluación de diferentes alternativas para limpiar la contaminación. Se mantendrá informada a la comunidad a través de este proceso y participará en los planes para cualquier tipo de limpieza que se proponga.

¿CON QUIÉN ME PUEDO PONER EN CONTACTO PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN?

Para recibir información adicional o hacer preguntas por teléfono, por favor comuníquese con Derrick Alatorre (para español), Especialista de Participación Público del DTSC, al (714) 484-5474; o con Ryan Kinsella, Gerente del Proyecto del DTSC, al (818) 551-2961. Si le contesta un correo de voz, por favor deje su nombre, código de área, número de teléfono y su mensaje. Su llamada se la devolveremos oportunamente ya que estamos muy interesados en escucharlo.

HISTORIA DEL TERRENO

El Conjunto Habitacional William Mead Homes está compuesto por unidades residenciales de varios pisos y para personas de bajos ingresos. La Autoridad de Vivienda de la Ciudad de Los Angeles (HACLA) celebró un Contrato Voluntario de Limpieza con el DTSC con el objeto de realizar una Evaluación Preliminar de Peligro del terreno que se encuentra al sur de la calle Cardinal. La evaluación reveló la presencia de plomo y de otros contaminantes en el suelo. Basándose en los resultados de estas investigaciones ambientales, el DTSC aprobó la excavación y la eliminación de la tierra contaminada, tareas que se realizaron a principios de este año. En respuesta a las inquietudes expresadas por los residentes del norte de la calle Cardinal en cuanto a que su área pudiera también estar contaminada, el DTSC realizó una toma de muestras de la tierra en el área norte de la calle Cardinal. Esta investigación de dos fases se realizó en agosto de 2000 y septiembre de 2001.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Benceno - Un derivado del petróleo que se utiliza ampliamente en la industria química. Algunos de los usos son: síntesis de hule, nylon, poliestireno, pesticidas y producción de gasolina. Es un químico altamente volátil el cual se absorbe con facilidad a través de la respiración, ingestión o contacto con la piel. Bajo la Propuesta 65, el benceno aparece en la lista de químicos que causan cáncer.

Perforación - Por lo general, un agujero vertical perforado en el suelo del cual se pueden tomar y analizar muestras de tierra para determinar la presencia de químicos y las características físicas de la tierra.

Evaluación del Riesgo a la Salud - Un estudio preparado para evaluar los riesgos a la salud de los seres humanos y al medio ambiente al exponerse a sustancias peligrosas.

Plomo - Un metal pesado que se encuentra presente en cantidades pequeñas en todas partes del medio ambiente. El plomo puede introducirse en el cuerpo al tomar agua contaminada, comer vegetales cosechados en tierra contaminada, ingerir pintura con base de plomo, o respirar polvo cuando los niños juegan o cuando los adultos trabajan en áreas contaminadas con plomo. Puede ocasionar daño al sistema nervioso y a las células sanguíneas. Los niños corren mayor peligro porque sus cuerpos todavía están en desarrollo. Bajo la Propuesta 65, el plomo y sus compuestos se consideran una sustancia tóxica para el aparato reproductivo de hombres y mujeres

y una sustancia que causa cáncer.

Hidrocarburos aromáticos polinucleares (PAHs) - Compuestos naturales de petróleo crudo que también se pueden formar cuando no se queman completamente los materiales orgánicos como carbón, petróleo, combustible, madera o alimentos. Los PAHs se encuentran en el negro de humo, un subproducto de procesos históricos de manufactura de gas. También se encuentran en una extensa variedad de materiales como escape de diesel, chapopote para el tejado, asfalto, cigarros, productos de petróleo, algunos alimentos y hasta algunos shampus. Los PAHs tienden a pegarse al suelo, no se disuelven fácilmente en el agua y generalmente no se mueven en el medio ambiente.

Estudio de Factibilidad e Investigación de las Medidas Correctivas (RI/FS) - Una serie de investigaciones y estudios para identificar los tipos y la cantidad de químicos que hay en el terreno y que son motivo de preocupación, determinar los criterios de limpieza y proporcionar una evaluación de las alternativas para la limpieza de cualquier tierra contaminada o para resolver los problemas del agua subterránea.

Compuestos orgánicos volátiles (VOCs) - Líquidos orgánicos, como solventes comunes, que se pueden evaporar fácilmente en temperaturas que se encuentran normalmente en la superficie de la tierra y en profundidades superficiales.

Cupón para enviar por correo

Si usted todavía no está en la lista de direcciones o si conoce a alguna persona o grupo que quisiera ser incluido en la lista de direcciones William Mead Home de North Cardinal, por favor llene y devuelva el cupón para enviar por correo. Dirija toda la correspondencia a: Mr. Derrick Alatorre, Public Participation Specialist, Department of Toxic Substances Control, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630

NOMBRE: _____

AFILIACION: _____

CALLE: _____

CIUDAD/ESTADO/ZONA POSTAL: _____

TELEFONO: _____

COMENTARIOS: _____

La correspondencia que se envíe al DTSC es solamente para mantener informadas a las personas sobre las actividades del DTSC. No es rutina que las listas de direcciones se entreguen a partes externas. Sin embargo, se consideran registros públicos, y si se solicitan, estas listas pueden estar sujetas a ser divulgadas.



Mr. Derrick Alatorre
Public Participation Specialist
Department of Toxic Substances Control
5796 Corporate Avenue
Cypress, California 90630
